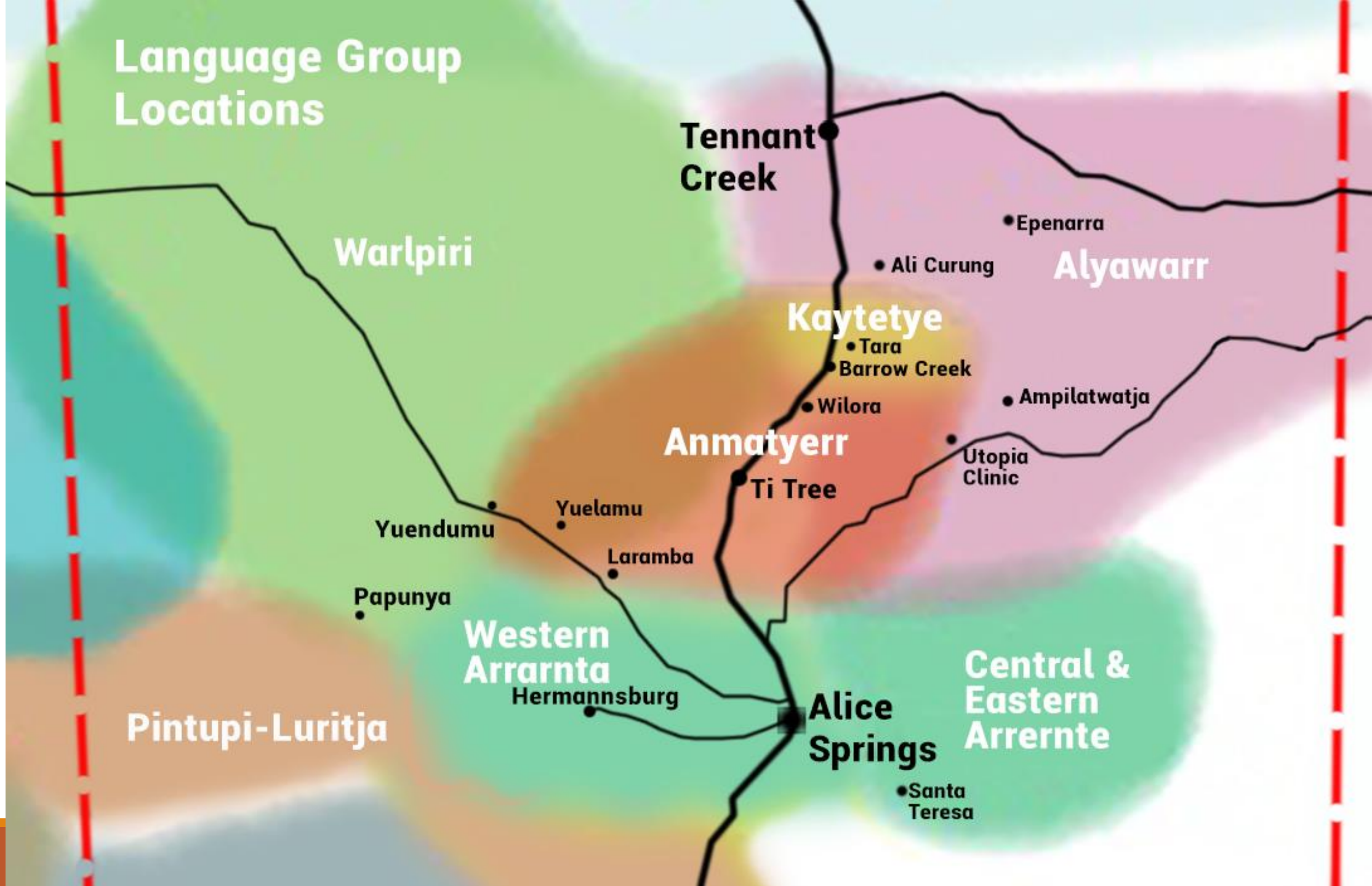




施大衛，黃明芳—亞馬他拉聖經翻譯
和經文應用

Language Group Locations



語言族群的分布--7個主要語言族群

西北方:瓦布瑞族, **Warlpiri**

西南方:品徒比_拉瑞伽, **Pintupi-Luritja**

西中部:西亞瑞他語, **Western Arrarnta**

中部:亞馬他拉語, **Anmatyerr**

中南方:凱提其語, **Kaytetye**

東北方:亞里阿瓦語, **Alyawarr**

中東方:東亞瑞他語, **Eastern Arrente**

The reason for Bible translation ， 需要聖經翻譯的理由

Romans 10:14 – 17

14 How then will they call on him in whom they have not believed? And how are they to believe in him of whom they have never heard? And how are they to hear without someone preaching? 15 And how are they to preach unless they are sent? As it is written, “How beautiful are the feet of those who preach the good news!” 16 But they have not all obeyed the gospel. For Isaiah says, “Lord, who has believed what he has heard from us?” 17 So faith comes from hearing, and hearing through the word of Christ.

羅馬書10章14-17節

然而人未曾信他、怎能求他呢。未曾聽見他、怎能信他呢。沒有傳道的、怎能聽見呢。

若沒有奉差遣、怎能傳道呢。如經上所記、『報福音傳喜信的人、他們的腳蹤何等佳美。』只是人沒有都聽從福音。因為以賽亞說、『主阿、我們所傳的有誰信呢。』可見信道是從聽道來的、聽道是從基督的話來的。只是人沒有都聽從福音。因為以賽亞說、『主阿、我們所傳的有誰信呢。』

10:17 可見信道是從聽道來的、聽道是從基督的話來的。

Proclaiming the Gospel 傳揚福音

Romans 10:14 – 17

The Gospel Message 福音的信息

The sending of the Messenger 給予福音者

The proclaiming of the Message 傳揚福音的人

The hearing of the Message 聽到福音的人

The response to the Message 對福音的回應

REJECT or BELIEVE 拒絕或接受

Why do Bible translations?
為什麼聖經需要被翻譯?

Can't they just learn English?
難道他們不能學英文嗎?

The 'why' of Bible translation

聖經需要翻譯的理由

「平信徒應該理解信仰，既然我們信仰的教義都在聖經中信徒就應該以人們熟悉的語言閱讀聖經，為此，聖靈賦予他們各種語言的知識。」

約翰·威克里夫

“The laity ought to understand the faith, and since the doctrines of our faith are in the Scriptures, believers should have the Scriptures in a language familiar to the people, and to this end the Holy Ghost endued them with knowledge of all tongues.”

- John Wycliffe

The need for Bible translation

聖經翻譯的必要性

Translation goes hand in hand with missions. The most effective missions occur when the missionary masters the language of the people group, and where Bible translation is done.

翻譯與宣教密切相關。當傳教士掌握了該民族的语言並進行聖經翻譯時，最有效的宣教就會發生。

Language is important 語言是重要的

Language is an innate part of a person's being, and essential to relating to people.

It goes to the root of a person's identity and soul.

The language that one learns from one's mother is the one that is deeply connected to one's will,

spirit and emotions.

語言是人與生俱來的一部分，對於與人互動至關重要。

。它觸及一個人的身分和靈魂的根源。

從母親那裡學到的語言是與自己的意志緊密相連的語言，

The inspiration of William Cameron Townsend led to the formation of Wycliffe Bible Translators

创始人湯威廉卡梅伦所得的啟示帶出威克里夫聖經翻譯會的成形

“If your God is so great, why can't he speak our language?”

“如果你们的上帝如此伟大，为什么他不能说我们的语言呢？”

The aims of a good Bible translation

优秀圣经翻译的指标

- Clarity – the message must be clear
- 清晰度——信息必须清晰
- Accuracy – keep the same message
 - 准确性 – 保持相同的信息
- Naturalness – it must sound like natural language
- 自然——听起来必须像自然语言
- Acceptability – it must be acceptable translation for the church/community
- 可接受性 – 必须是教会/社区可以接受的翻译

Accuracy in Translation

“Do not add to what I command you and do not subtract from it, but keep the commands of the Lord your God that I give you.”

Deuteronomy 4:2

所吩咐你们的话，你们不可加添，也不可删减，好叫你们遵守我所吩咐的，就是耶和华你们神的命令。申4:2

提後 2:15

ACCURACY-翻譯中的準確性

Acceptability

接受度

澳洲少數民族語言協會的事工

The work of AuSIL

- **(The Australian Society for Indigenous Languages)**



請來協助！ 我們需要更多的人加入

“The harvest is plentiful but the workers are few.

Ask the Lord of the harvest, therefore, to send out workers into his harvest field.”

- Matthew 9:37-38

庄稼丰收，但工人却很少。因此，请祈求庄稼的主派遣工人到他的庄稼地去收割。”

- 馬太 9:37-38

**Anmatyerr Mini-Bible translated
and launched in 2021
with 4 separate services**
亞馬他拉新約迷你版聖經
舉行四場的奉獻禮

MARK, LUKE, JOHN, ACTS

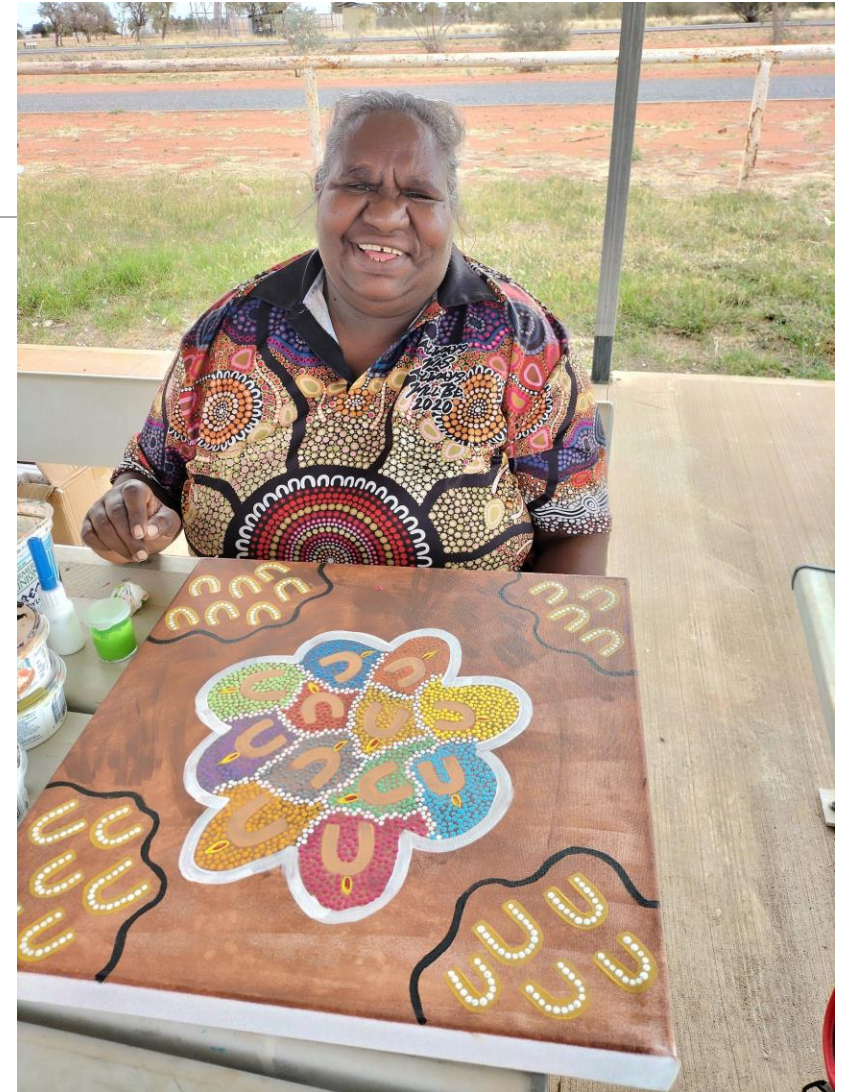
1&2 THESSALONIANS, 1&2 TIMOTHY, TITUS

PHILEMON, JAMES (MOST WITH AUDIO RECORDED)

包括馬可，路加，和約翰福音，使徒行傳，帖撒羅尼加前後書，提摩太前後書，提多書，腓利門書和雅各書。



Workshop at Ti Tree on Pentecost story 茶樹區油畫工作坊，五旬節的故事



Enoch studied in South Korea for a semester 以諾
在南韓做交換學生一個學期。與軍人雕像拍照



Wheat and sheep farmer
from WA

故施賴斯特
西澳小麥和養羊的農夫



PD Trip to Taiwan 回台灣述職，2022年至2023年2月

Dec. 2022 - 2023



Bush course at Hermannsburg - studies on Genesis

村落查經班－赫曼斯堡鎮



Enoch's 21st birthday in Canberra , 以諾慶祝21歲的生日



Visited Mum in Perth three
times in 2023
2023年回西澳探望母親三次



Ryan's installation as evangelist + book dedication at Ti Tree 瑞恩擔任傳道者的任職禮， 與畫冊奉獻禮合併舉行



**Pastor Moses and Susan
visited from Taiwan in March 2024**

林牧師夫婦從台灣來盼望我們

**Their church supported us since
2002.**

**他們的教會從2002年開始支持我
們**



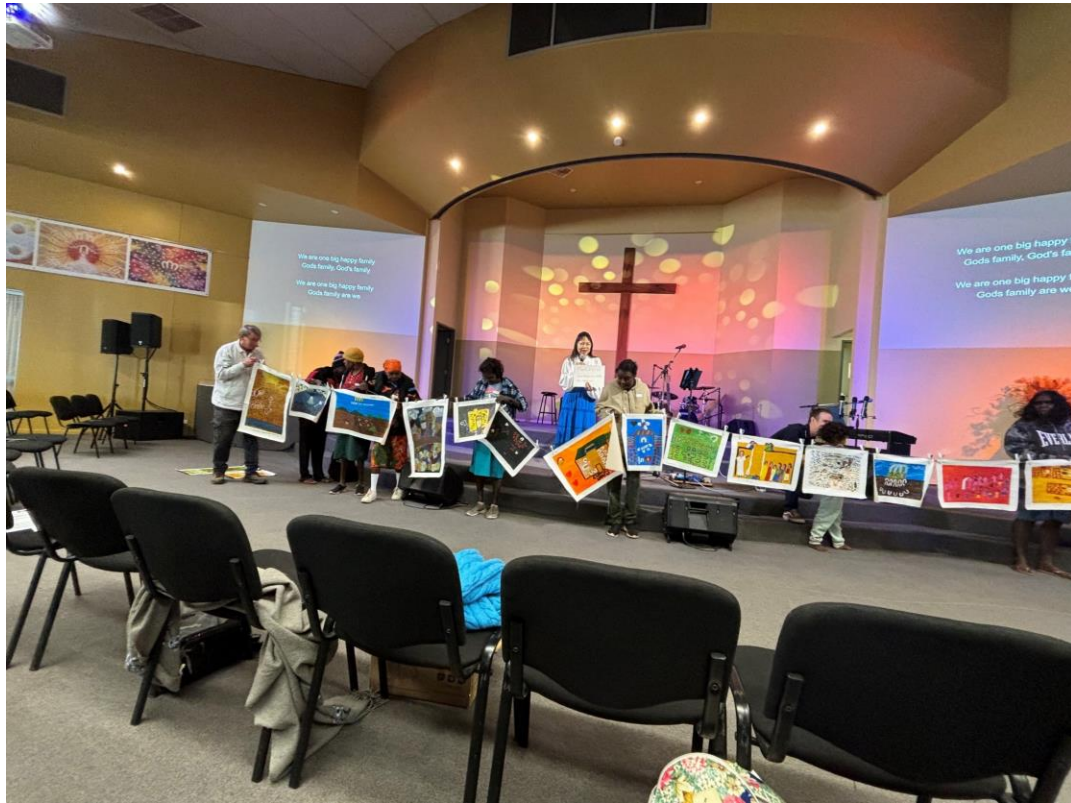
Docker River bush course

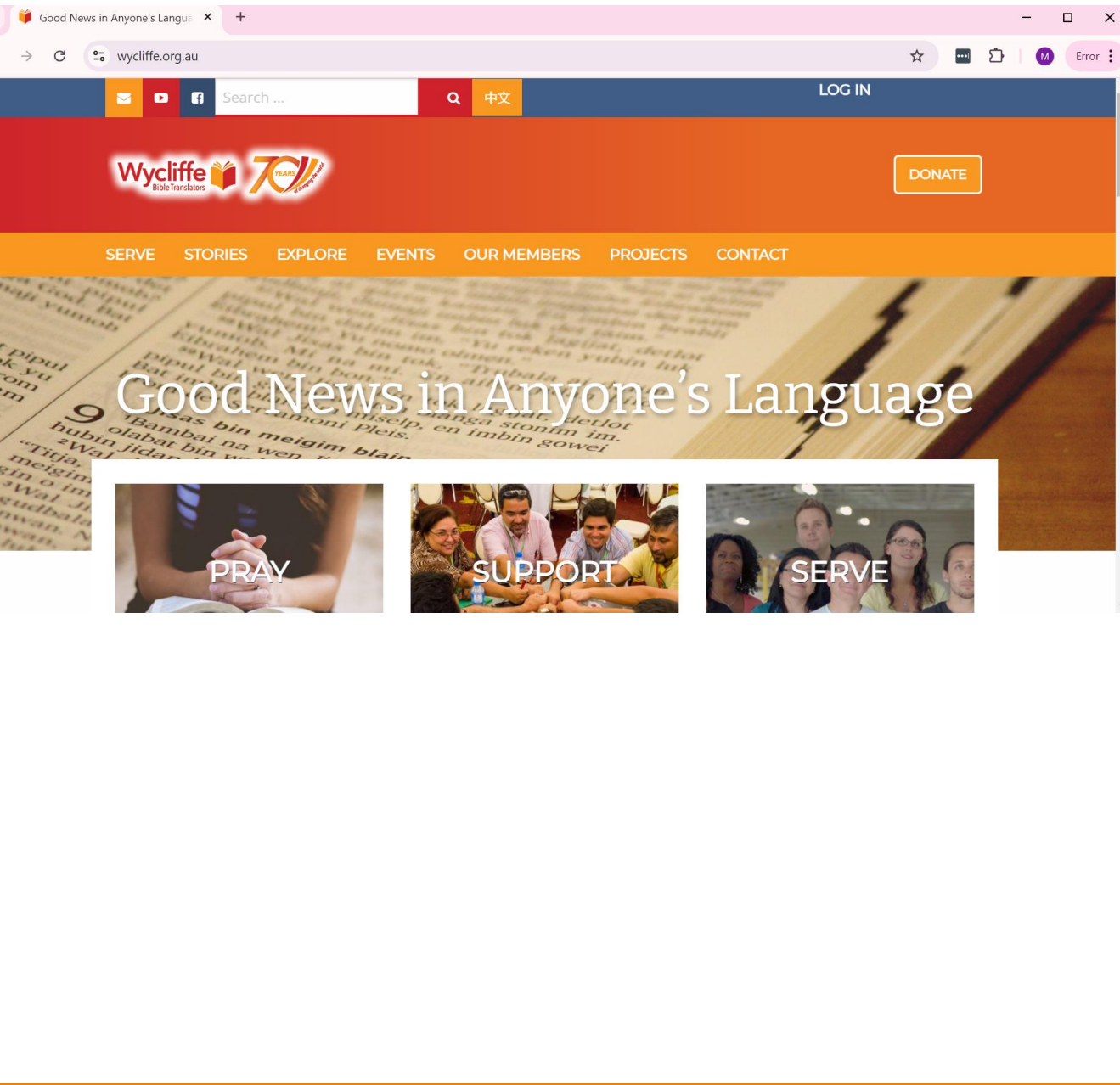
'The role of the pastor' April 2024

道可河的草叢查經班，牧者的角色。 2024年4月



Painting workshop @ ASBC 'Jesus heals the paralytic' 於愛麗思泉教會舉行的 畫畫工作坊，耶穌赦免並醫治癱子





Ming Fang is coordinator for Wycliffe Australia Chinese translation team 明芳總協調澳洲威克理夫的中文翻譯團隊



Seraphina continues back translation of Genesis

大衛繼續與莎瑞姊妹進行創世記的回譯



Celebrating David's 70th birthday at the farm shearing shed 大衛在老家的剪羊棚過70大壽

July 27, 2024



Speakers at Chinese Methodist Missions Conference in Perth last Saturday 上一週在伯斯在華人的衛理公宣教研討會中分享我們的事工



Time to pass the baton?! 交棒的時候到了?!



The workers in Central Australia will leave in the next 1-2 years

Where are the new workers?

澳洲中部的事奉者將於最近1-2年退休或轉型。

我們需要新的工作夥伴，他們在哪裡呢?

Prayer Points 請代禱

**The transition to a new stage, closing the Bible Place,
plans to relocate to WA and future plans**

**David's Mum's declining situation and spiritual well-being , Ming Fang's
mother's dementia and health, may the Lord protect and care for them.**

Enoch's final year at ANU and plans to study Mandarin in Taiwan

澳洲辦公室的新階段，書房關門。

我們全家搬遷去西澳和未來的計劃

大衛母親的退化和靈命及明芳母親的失智和健康求神眷顧和保守。

以諾的最後一年，及去台灣學習華語的計畫。